



## О ПРЕДЛОЖЕНИЯХ ПОБУДИТЕЛЬНОЙ УСТАНОВКИ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Ким Наталья,

канд. филол. наук, доцент ТашГИВ

**Ключевые слова:** группа совета, группа просьбы, группа приказа, группа призыва побуждения к действию.

В современном корейском языке предложения по побудительной цели установки (청의문, 명령문 [чонымун, мйонйонгмун]) являются особым коммуникативным типом в отличие от ранее рассмотренных типов – повествовательного (평서문) и

вопросительного предложений (의의문), так как при статусно-ориентированных отношениях в разговорной речи выполняет главенствующую роль. Статусно-ориентированные отношения сопровождаются грамматическими конструкциями в предложении побудительной цели установки для указания уважительного обращения между участниками коммуникации – адресантом и адресатом.

В грамматике современного корейского языка побудительные предложения классифицируются на повелительные и пригласительные предложения<sup>7</sup>. Мы придерживаемся этой же точки зрения, объединив формы повелительного и пригласительного наклонения в тип предложений побудительной цели установки. Такое решение связано с поставленными

задачами исследования – рассмотреть предложения, которые реализуются участниками коммуникации как побуждение в действие, так и побуждение к совместному действию.

Формально-семантическое устройство предложений побудительной цели установки заключается в том, что эти предложения используются для апеллятивного<sup>8</sup> общения и по своей природе зачастую, не требуют ответной речевой реакции, их назначение – обратиться, предложить и вызвать какое-либо конкретное действие адресата-собеседника, к примеру:

A: 어디가 아파서 오셨어요?

B: 배가 아파서 왔는데요.

A: 그럼 여기 이름과 생년월일을  
쓰시고 잠깐 기다리세요<sup>9</sup>.

A: Где у Вас болит?

B: Болит живот.

A: Напишите сюда Ваше имя, дату  
рождения и подождите немного!

По форме 기다리세요 – подождите, образованной путем присоединения к основе глагола 기다리다 аффикса-маркера конечной сказуемости повелительной формы –세요 автором-адресантом предлагается подождать. Следует ли это воспринимать адресатом как повелительную форму или как просьбу, можно судить по речевой ситуации в момент действия. Учитывая статусно-

<sup>7</sup> Выделяются в рамках финитных окончаний три категории, а структура финитного окончания с учетом разграничения показателей этих грамматических категорий не рассматривается. См.: Трофименко О.А. Особенности функционирования форм конечной сказуемости в традиционной грамматике корейского языка. – Хабаровск, 2011. – С.23-26; 서정수. 국어문법. 서울, 한양대학교출판원, 1996. –1568 p.; 박영순. 한국어문장의미론. 서울, 도서출판박이정, 2001. – С. 67-137 p.

<sup>8</sup> Связанный, соотносящийся по значению с существительным аффиксатив. См.: Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990.

<sup>9</sup>한국어능력시험고급.듣기, 2017. – С. 3.



ориентированные отношения «сотрудник – пациент», «обслуживающий персонал – потребитель», скорее рассматриваемая форма является выражением просьбы со стороны (А). Речевая ситуация, сложившаяся в тот момент между персоналом и пациентом указывает на уважительное отношение адресанта-персонала к адресату-пациенту. Такой вывод следует из особенностей статусных отношений в корейской культуре и обществе. Или рассмотрим ниже диалог между бабушкой и внуком:

А. 할아버님, 아침마다 운동을 해 보십시오.

Б. 그렇게 해야겠어.

А. Дедушка, попробуйте по утрам заниматься физической зарядкой.

Б. Да, надо бы так сделать...

В выше приведенном диалоге можно определить, что речь обращена к старшему по возрасту – бабушке 할아버님, 해보십시오-попробуйте, а собеседник (адресант) младше по возрасту, т.к. в ответе (Б) 그렇게해야겠어 отсутствует указание на высокий уважительный социальный статус (возраст, должность). Однако можно допустить, адресат (Б) высказыванием 그렇게해야겠어– Надо бы так сделать обращается к самому себе, размышляет о своих будущих намерениях конструкцией –야겠어(форма долженствования 아야/어야/여야 하다 и форма будущего времени 겠), тем самым передает собеседнику (адресату) свое отношение к высказыванию адресата (А).

**Группа приказа (명령).** Группа предложений побудительной установки 명령문 выделяется тем, что в побудительных формах выделяются приказ, категорический приказ, запрет, требование, распоряжение, команда, угроза, настаивание. К примеру в предложениях типа:

야, 그만해. 얼른 나가라 - Слушай, хватит, выйди быстро!

объединены значения приказа, требования и распоряжения одновременно, передаваемое с помощью 야, 얼른 или в предложении:

내일까지 꼭 해 주세요–До завтра сделайте обязательно!

Значение приказа и требования получили свою реализацию в 꼭 и ранее упомянутом аффиксом-маркером конечной сказуемости повелительной формы-세요.

Другими примерами служат формы категорического запрета по отношению к адресату:

이렇게하면절대안됩니다– Так категорически делать нельзя!

이제품은보내지말자–Давай, не будем отправлять этот товар!

**Группа просьбы (부탁).** Вторую группу мы условно назвали группой просьбы, в которой получили выражение побудительные значения, такие как просьба, извинение, уговаривание, успокаивание, убеждение, мольба:

А: 난 이렇게 사는 게 편해요. 아무 생각 없이...

Б: 엄마가 너 공부하기를 바라. 너 오늘 파티에 안 가면 좋겠다

А: Мне (удобно) хочется так жить. Ни о чем не думая...

Б: Мама хочет, чтобы ты учился. Хорошо было бы, если бы ты сегодня не ходил на вечеринку.

Выражение просьбы наблюдается в компонентах 공부하기를 바라, -면 좋겠다. С точки зрения межкультурной прагматики данные высказывания весьма любопытны. Просьба о действии выражается только при помощи объектно-ориентированных предложений. В них содержится некий внешний парадокс. С одной стороны, перечисленные модификаторы являются актуализаторами



вежливости по отношению к младшему по возрасту, с другой стороны, они выражены в форме повествования.

**Группа совета (상답):** совет, наставление, предупреждение, предостережение, предложение, пожелание. К этой группе относятся такие побуждения, когда автор-адресант не требует от адресата-собеседника реализации действия: адресат-собеседник может выполнить или не выполнить действия, т.е. побуждающий не навязывает ему своей воли:

А. 아침을 먹었어?

Б. 아직...

А. 어서빨리 먹어라

А. Ты позавтракал?

Б. Нет еще ...

А. Иди быстрее, поешь!

или выражение просьбы-совета, выраженного при помощи вспомогательного глагола 주다 и аффикса конечной сказуемости –세요, например:

А: 이길이 복잡하니까 다른길로가주세요

Б: 네, 손님, 그렇게할게요.

А: По этой дороге загружены, поезжайте по другой дороге.

Б: Хорошо, клиент. Так и сделаю.

Сочетание глаголов 가다 и 주다 и аффикс-маркер конечной сказуемости -세요 выражают просьбу автора-адресанта о совершении действия, но адресатом одно и тоже предложение может быть воспринято по-разному, например, как предложение-совет, предложение-наставление.

**Группа призыва, побуждения к действию (어필).** К четвертой группе относятся побудительные значения—призыв, разрешение, допущение, согласие, приглашение, зов:

А: 여러분, 일회용품의 사용을 줄입니다!<sup>10</sup>.

Б: 그렇게하면 좋아요!

А: *Давайте сократим использование одноразовых предметов!*

Б: *Это было бы хорошо!*

Относительно семантической характеристики предложений побудительной цели установки следует отметить, что семантико-функциональный подход к анализу предложений побудительной целеустановки предполагает изучение семантики отдельных видов побуждений:

– побуждение к совместному действию говорящего и слушающего (адресанта и адресата) аффиксацией маркера побуждения -하십시오, 자,

자, 여러분이젠계속갑시다.

조금남았습니다.

*Так, теперь давайте пойдём дальше. Осталось немного.*

야, 빨리하고가자.

*Эй, давай, быстрее сделаем и пойдём.*

– побуждение к действию адресата аффиксацией маркеров –하십시오/으십시오, 세요/으세요, 아라/어라/여라:

앉아기다리십시오.–

*(Сидя) Подождите!*

이걸드셔보세요. – *Это попробуйте на вкус.*

집에가서이걸옷장에다가놓아라.

– *Сходи домой и это положи в платяной*

<sup>10</sup>한국어. 4. 서울대학교어학연구소, 2000년. – 46р.

Следует отметить, что интонация побудительного высказывания не только определяет его коммуникативный тип в отличие от повествовательного, вопросительного высказывания, но и различает побудительное высказывание. Интонация является одним из грамматических средств оформления побудительного высказывания, она придает высказыванию необходимую степень смысловой законченности и выражает его функциональный тип.



шкаф, а также смысловые связи между смежными побуждениями и анализ оттенков побуждений с точки зрения их функций в процессе общения:

내가 지금 영화 보러가. 같이 갈래?

*Я сейчас иду смотреть фильм. Может вместе пойдём?*

*(Может, все же, пойдём вместе)*

이게 더 예쁜데. 이걸로 할까요?

*Это вообще-то красивое. Можешь ты выберешь это.*

Несмотря на их вопросительную целеустановку между коммуникантами наблюдается не ярко выраженное желаний адресанта к совместному действию со значением некой неуверенности в предлагаемом действии.

В делении предложений побудительной целее установки, мы выделим и восклицательные предложения (감탄서술문, 감탄서술형, 감탄문)<sup>11</sup>. К ним относятся предложения, которые выражают различные эмоции или произносятся с особой эмоциональной окраской. Восклицательные предложения, как и другие, наделены лексико-грамматическими и интонационными особенностями, которые, по существу, не меняют грамматических правил образования форм сказуемого. К основе сказуемого в восклицательном предложении присоединяются аффиксы восклицания, удивления, восхищения - 구나[-гуна] (сокр. -군 [-гун], вежл. -군요[-гунё]), -는구려 [-нынгурйо] / -은구료[-ынгурё], -네 (-нею), -는데 (ндею), которые передают эмоциональное состояние говорящего:

오늘도 비가 오는구나.

*И сегодня идет дождь! (удивление);*  
или

<sup>11</sup> 서정수. 국어문법. 서울, 한양대학교출판원, 1996. – 1568 p.; 고영근. 우리말문법론. 구본관. 서울, 2009. – 593 p.; 권재일. 권재일. 한국어통사론. 서울, 민음사, 2000. – 450 p.

그사람의부인이떡미인이군요.

*Супруга того человека сама красавица!(восхищение);*

친구가 한국에 가겠다고 하더니 결국 갔네요.

*Друг говорил, что поедет в Корею и, в конце концов, поехал!*

Если сказуемое получает выражение глаголом действия, то к основе глагола присоединяется -는군요 [-нынгунё], образуя одновременно форму настоящего времени. Сказуемое же выражено именной частью речи (существительным, местоимением и т.д.) и глагольной связкой 이다 [ида] -ㄴ군요 [-нгунё] и т.д.

Как единица языка, побудительное предложение – это определенная грамматическая модель, как единица речи – модель, которой присуще различные значения высказываний или фраз. Побудительное предложение-высказывание возникает в условиях речи, создавая адресантом-говорящим всякий раз заново:

빨리갑시다. 우리가 늦으면 안돼요

[палли ка-псида. Уриганытчимён ан твьяйо]

*Давайте пойдём быстрее. Нам нельзя опаздывать.*

В вышеприведенном предложении с помощью аффикса-маркера конечной сказуемости 버시다 [псида] в глаголе 가다-идти 갑시다 получило выражение предложения к совместному действию идтикоммуникантов, а последующее предложение 우리가 늦으면 안돼요 указывает на важность (необходимость) совершения действия при помощи конструкции -으면안되다. В предложении

여러분,

내일부터 전화번호가 바뀌니까 적음시다.

*Внимание! Так как с завтрашнего дня поменяются номера телефонов, давайте запишем.*



присутствует обращение к двум или более адресатам, что выявлено при помощи 여러분(уважительное обращение к двум и более адресатам) иаффикс-маркера конечной сказуемости ㅂ시다[псида] в форме 적읍시다. Использование аффикс-маркера ㅂ시다[псида] указывает и на уважительное обращение к адресату, но полной реализации уважительного отношения не наблюдается, так как в некоторых случаях такого рода обращение может быть использовано по отношению к адресату младшего возраста, несмотря на то, что в статусно-ориентированных отношениях с младшим по возрасту используется -자 [тжа], к примеру:

일끝내고 밥 먹으러 가자. – Закончим работу, и давай пойдём поедим.

Как было отмечено выше, сфера употребления побудительных предложений(명령문) достаточно широка, так как грамматическое выражение эмоционального состояния человека имеет не меньше значений, чем выражение повествования<sup>12</sup>. Организация побудительных предложений носит различные преобразования путем аффиксации, но основное семантическое содержание в таких предложениях сохраняется. По Ю.Н.Мазуру, предложения побудительной целеустановки составляют и предложения повелительные и пригласительные формы<sup>13</sup>. Гораздо реже в побудительных предложениях выражается намерение самого адресанта совершить какое-либо действие. В корейском языке можно допустить определение побудительных предложений как модальных, выражающих побуждение, желание, условие и т.д. Побудительные

предложения, как отмечалось выше, выражают также различные оттенки волеизъявления – от категорического приказа до просьбы и сообщения. Побудительное предложение формально-вежливого отношения к адресату образуется с помощью аффикс-маркера конечной сказуемости побуждения адресата к действию -십시오/-으십시오 [-сипсио/-ысипсио] и аффикс-маркера конечной сказуемости побуждения совместному действию ㅂ시다/읍시다 [псида/ыпсида] в сказуемом. Такая заключительная форма, в которой говорящий побуждает слушающего к какому-либо действию или требует от него чего-либо, образуется в сказуемом предложения:

내일 아침에 다시 나와 주십시오<sup>14</sup>.

Завтра утром, пожалуйста, выйдите ещё раз!

여기 들어오지 마십시오.

Не заходите, пожалуйста, сюда!

Побудительные предложения по своей структуре весьма разнообразны. Нередко примерами побудительных предложений могут являться предложения, в которых присутствуют вспомогательные глаголы 주다 [чуда] – давать, 보다 [пода] – видеть, смотреть, например:

그 가방을 갖다 주십시오.–

Принесите, пожалуйста, эту сумку.

집에서 읽어보십시오. – Попробуйте прочитать дома.

В приведенных предложениях сказуемые 갖다 주십시오 и 읽어보십시오 являются составными глагольными, так как образованы от глаголов 갖다 [катта] – брать и 읽다 [и(ль)кта] – читать, вспомогательных глаголов 주다 и 보다 и аффиксов конечной

<sup>12</sup>서정수. 국어문법. 서울, 한양대학교출판원, 1996. – С.352-359; 박영순. 한국어문장의미론. 서울, 도서출판박이정, 2001. – 338 p.

<sup>13</sup>Мазур Ю.Н. Грамматика корейского языка. – М., 2001. – С. 120-121.

<sup>14</sup>정현채. 앞을 열고픈 젊은이에게. – 서울:한승.2000. – С. 89.



сказуемости –으십시오/-십시오[-ысипсио/-сипсио], которые образуют предложения со значением побуждения к действию или просьбы к выполнению действия.

Особенность сказуемого в предложениях побудительной цели установки заключается в том, что оно исключительно глагольное – простое или составное, образованное с помощью аффиксов-маркеров конечной сказуемости -하십시오 [псида]/-읍시다 [-ыпсида], которые используются в значении побуждения к совместному действию адресанта и адресата:

방이더우니밖으로나갑시다.

*В комнате жарко, давайте выйдем!*

Таким образом, грамматическими средствами преобразования побудительных предложений являются: а) сказуемое в форме повелительного наклонения; б) аффикс, придающий предложению побудительный оттенок; в) побудительная интонация. Примечательно,

что в корейском языке побудительная интонация играет не такую важную роль, как завершающий побудительный аффикс в сказуемом, но тем не менее, чтобы правильно выразить мысль, эмоциональное состояние, чувства, необходимо соответствующим образом подготовить свою речь, используя грамматические средства (грамматические категории и формы, служебные слова, междометия, и т.д.) для выражения различных смысловых и модальных отношений между словами как членами предложения. Часто корейское предложение побудительной цели установки структурно не имеет двух компонентов, в них отсутствует подлежащее. Функция же сказуемого заключается в том, что оно выступает во всех проанализированных нами предложениях не только основным компонентом, но главным связующим «выразителем» в предложениях, различающихся по целеустановке.

#### Литература:

1. 서정수. 국어문법. 서울, 한양대학교출판원, 1996.
2. 박영순. 한국어문장의미론. 서울, 도서출판박이정, 2001.
3. 정현채. 앞을열고픈젊은이에게. – 서울:한승.2000.
4. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990.
5. Мазур Ю.Н. Грамматика корейского языка. – М., 2001.

*Kim N. O предложениях побудительной установки в корейском языке. В статье рассматриваются предложения побуждения в корейском языке, а также формы повелительного и пригласительного наклонения, которые в работе перечислены к предложениям побудительной целеустановки. Синтаксис современного корейского языка располагает многочисленными грамматическими, лексическими и фонетическими средствами выражения побудительных значений. Опираясь на формально-семантический анализ, можно условно выделить в корейском языке четыре семантические группы побуждения: группа приказа (명령); группа просьбы (부탁); группа совета (상담); группа призыва (어필).*

*Kim N. On the proposals of the incentive installation in the Korean languages. In this article sentences of motivation in the Korean language are considered, as well as forms of imperative and inviting inclination which are added to motivational sentences. Relying on the formal semantic structure of motivational sentences in Korean, the study identifies four semantic groups: the order group (명령 [mionion]), the request group (부탁 [butag]); group of advice (상담 [sandam]); group of appeal (어필 [eopil]). The analysis of motivational sentences in the modern Korean shows that the factors providing informative completeness in motivational sentences are characterized by the categories of an addressee, an award and an objective.*